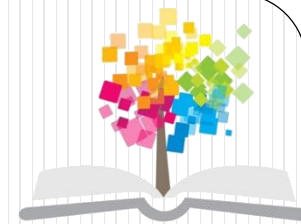




ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



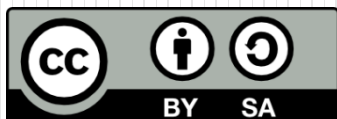
Μετάφραση Ειδικών Κειμένων II

Ενότητα 3η

MA+CAT= MATECAT?

Machine Translation Enhanced Computer Assisted Translation

Τιτίκα Δημητρούλια
Τομέας Μετάφρασης
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΑΠΘ



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Ενότητα 3^η

MA+CAT= MATECAT?

Machine Translation Enhanced Computer Assisted
Translation



Στόχος της ενότητας

Στόχος της ενότητας είναι η παρουσίαση της πλατφόρμας MATECAT, η οποία ενσωματώνει την Αυτόματη μετάφραση στη διαδικασία της Μετάφρασης με τη βοήθεια υπολογιστή με βέλτιστο τρόπο.

Με συγκεκριμένο παράδειγμα οι φοιτητές/ήτριες εισάγονται στην επιμέλεια αυτόματου μεταφράσματος.

Απώτερος στόχος: α. να έχουν οι φοιτητές/τριες μια εικόνα της σχετικής έρευνας γλωσσικής τεχνολογίας και να κάνουν τη σύγκριση με τα συστήματα του διαδικτύου, τα οποία παρέχουν περιορισμένες δυνατότητες β. να εξοικειωθούν με τις πλατφόρμες και τη χρήση TM και MT.



CAT vs TenTs

«I am referring to translation environment tools (TEnTs). As the name suggests, these TEnTs provide translators with an environment that allows them to work productively. This environment includes a translation memory and a terminology database, but it also provides features for quality assurance, spell-checking, workflow management, project management, analysis, support for complex file formats, and so forth. Anyone who has even glanced into the market of commercially available TEnTs will know about tools like Trados, Star Transit, Déjà Vu, and across.» (Zetzsche, 2008).



Ειδική και ακόμη πιο ειδική μετάφραση;

- Η λογοτεχνική μετάφραση έχει, όπως είδαμε, τη δική της πλατφόρμα, *traduxio*
- Η λογοτεχνική μετάφραση χρησιμοποιεί προφανώς και όλα τα προγράμματα υποδομής κατά Melby
- Η λογοτεχνική μετάφραση χρησιμοποιεί ενίοτε, στον βαθμό που απλοποιούνται και προγράμματα CAT
- Κυρίως όμως τα χρησιμοποιεί η ειδική μετάφραση
- Όταν η ειδική μετάφραση γίνεται πιο ειδική, χρησιμοποιεί συγκεκριμένα λογισμικά



Ορολογία και πραγματικότητα

- Επί της ουσίας CAT και TenTs ταυτίζονται, όπως φαίνεται και από τα παραδείγματα
- Προς τι ο διαφορετικός όρος;
- Για να διακρίνονται οι εν λόγω πλατφόρμες βασικού μεταφραστικού περιβάλλοντος από τα ειδικά προγράμματα των μεταφραστών
- CAT = όλες οι εφαρμογές που στηρίζουν τον μεταφραστή, και προγράμματα υποδομής και πολύ ειδικά προγράμματα



Υποτιτλισμός

<http://subworkshop.sourceforge.net/>



The screenshot shows the homepage of the Subtitle Workshop project. At the top, there is a navigation bar with links for Home, News, Download, Get involved, Help, Tutorials, and Contacts. A 'DOWNLOAD' button indicates version 6.0b (build 131121). Below the navigation bar, the main content area is divided into two columns. The left column features a section titled 'About Subtitle Workshop' with a sub-section 'What is Subtitle Workshop?' explaining it as a free application for creating, editing, and converting text-based subtitle files. This is followed by 'Screenshots:' showing five small images of the software interface. Below that is a 'Main features:' section with a bulleted list of capabilities, such as supporting 60 subtitle formats, a user-friendly interface, and an integrated video player. The right column is titled 'Latest News:' and contains five news items, each with a date, a brief announcement, and a 'Download it now!' link. The news items include releases of version 6.0b, 6.0a, and 6.0, as well as announcements for the official Facebook page and website.



Τοπική προσαρμογή SDL Passolo

<https://www.youtube.com/watch?v=qVlSup3EUGc>



Θεματικές μεταφραστικής τεχνολογίας (περιεχόμενα)

The Routledge Encyclopedia of Translation Technology

PART III	
Specific topics in translation technology	393
24 Alignment <i>Lars Ahrenberg</i>	395
25 Bitext <i>Alan K. Melby, Arle Lommel and Lucía Morado Vázquez</i>	409
26 Computational lexicography <i>Zhang Yihua</i>	425
27 Concordancing <i>Federico Zanettin</i>	437
28 Controlled language <i>Rolf Schwitter</i>	450
29 Corpus <i>Li Lan</i>	465
30 Editing in translation technology <i>Christophe Declercq</i>	480
31 Information retrieval and text mining <i>Kit Chunyu and Nie Jian-Yun</i>	494
32 Language codes and language tags <i>Sue Ellen Wright</i>	536
33 Localization <i>Keiran J. Dunne</i>	550



34	Natural language processing <i>Olivia Kwong Oi Yee</i>	563
35	Online translation <i>Federico Gaspari</i>	578
36	Part-of-speech tagging <i>Felipe Sánchez-Martínez</i>	594
37	Segmentation <i>Freddy Y. Y. Choi</i>	605
38	Speech translation <i>Lee Tan</i>	619
39	Technological strides in subtitling <i>Jorge Díaz Cintas</i>	632
40	Terminology management <i>Kara Warburton</i>	644
41	Translation memory <i>Alan K. Melby and Sue Ellen Wright</i>	662
42	Translation management systems <i>Mark Shuttleworth</i>	678



MATECAT

<http://www.matecat.com/>

matecat Benefits Outsource Plans About FAQ Support Webinar

Welcome to MateCat!

Save time & money to translate files, get from 10% to 20% more matches!

Want to simplify the management of your translations projects? Then start using MateCat.

Main Benefits for LSPs

- ✓ Eliminate CAT tools licensing costs
- ✓ Never say no to your customers
- ✓ Translate more words per hour

[Use it now](#)

Free webinar: Getting started with MateCat

Next webinar

Getting started with MateCat

August 25, 2016 – 5:30 pm (CEST / GMT +2)

Start translating and managing your projects. (20 minutes demo + 25 minutes Q&A)

(All fields are required)

MateCat - Start translating and managing your projects
Date and Time
Thu, Aug 25, 2016 05:30 PM - 06:15 PM CEST

First Name

Last Name

Email

[Register Now](#)

[Register for the next webinar](#)

[Webinar archive](#)

Trusted by 10,000 professionals in 78 countries translating in 908 language pairs

“ After using traditional CAT tools for 15 years, one year ago we migrated all of our production to MateCat



Διαδικτυακή εφαρμογή ελεύθερης πρόσβασης / TenT

- Εφαρμογή ελεύθερης πρόσβασης (χρηματοδοτήθηκε ερευνητικά από την ΕΕ).
- Έμφαση στην ενσωμάτωση της MT (Machine Translation) στην CAT (Computer Assisted Translation), κατά το παράδειγμα ροής εργασίας της ΕΕ.
- **Λειτουργεί μόνο με CHROME και SAFARI**
- Υποστηρίζει παράπλευρες εφαρμογές
- **ΕΙΝΑΙ ΕΞΑΙΡΕΤΙΚΑ ΦΙΛΙΚΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ**



Υποστηρίζει 60 μορφότυπους...

Supported file formats							
Office	Web	Scanned Files	Interchange Formats	Desktop Publishing	Localization		
doc	xlt	pptx	htm	pdf	xliff	mif	properties
dot	xlsx	pptm	html	bmp	sdlxiff	idml	resx
docx	xlsm	ppsx	xhtml	png	tmx	icml	xml
docm	xltx	ppsm	xml	gif	ttx	xml	sxml
dotx	xltn	potx	dtd	jpeg	xlf	dita	txml
dotm	ods	potm	json	tiff		dita	dita
rtf	ots	odp	yaml			Android xml	
odt	csv	otp				strings	
ott	tsv	xml				srt	
pdf	ppt	zip				wix	
txt	pps					po	
xls	pot					g	



... και 91 γλώσσες (προς το παρόν)

- | | | | | |
|--|--|---------------------------------------|--|--|
| <input type="checkbox"/> Afrikaans | <input type="checkbox"/> Danish | <input type="checkbox"/> Icelandic | <input type="checkbox"/> Nepali | <input type="checkbox"/> Spanish Latin America |
| <input type="checkbox"/> Albanian | <input type="checkbox"/> Dutch | <input type="checkbox"/> Indonesian | <input type="checkbox"/> Norwegian Bokmål | <input type="checkbox"/> Swahili |
| <input type="checkbox"/> Arabic | <input type="checkbox"/> English | <input type="checkbox"/> Irish Gaelic | <input type="checkbox"/> Norwegian Nynorsk | <input type="checkbox"/> Swedish |
| <input type="checkbox"/> Armenian | <input type="checkbox"/> English US | <input type="checkbox"/> Italian | <input type="checkbox"/> Pashto | <input type="checkbox"/> Swiss German |
| <input type="checkbox"/> Azerbaijani | <input type="checkbox"/> Estonian | <input type="checkbox"/> Japanese | <input type="checkbox"/> Persian | <input type="checkbox"/> Tagalog |
| <input type="checkbox"/> Basque | <input type="checkbox"/> Faroese | <input type="checkbox"/> Kazakh | <input type="checkbox"/> Polish | <input type="checkbox"/> Tamil |
| <input type="checkbox"/> Bengali | <input type="checkbox"/> Finnish | <input type="checkbox"/> Khmer | <input type="checkbox"/> Portuguese | <input type="checkbox"/> Telugu |
| <input type="checkbox"/> Belarus | <input type="checkbox"/> Flemish | <input type="checkbox"/> Korean | <input type="checkbox"/> Portuguese Brazil | <input type="checkbox"/> Thai |
| <input type="checkbox"/> Belgian French | <input type="checkbox"/> French | <input type="checkbox"/> Latvian | <input type="checkbox"/> Quechua | <input type="checkbox"/> Tsonga |
| <input type="checkbox"/> Bosnian | <input type="checkbox"/> French Canada | <input type="checkbox"/> Lithuanian | <input type="checkbox"/> Romanian | <input type="checkbox"/> Turkish |
| <input type="checkbox"/> Breton | <input type="checkbox"/> Galician | <input type="checkbox"/> Macedonian | <input type="checkbox"/> Russian | <input type="checkbox"/> Turkmen |
| <input type="checkbox"/> Bulgarian | <input type="checkbox"/> Georgian | <input type="checkbox"/> Malay | <input type="checkbox"/> Serbian Latin | <input type="checkbox"/> Ukrainian |
| <input type="checkbox"/> Catalan | <input type="checkbox"/> German | <input type="checkbox"/> Malayalam | <input type="checkbox"/> Serbian Cyrillic | <input type="checkbox"/> Urdu |
| <input type="checkbox"/> Cebuano | <input type="checkbox"/> Greek | <input type="checkbox"/> Maltese | <input type="checkbox"/> Sesotho | <input type="checkbox"/> Uzbek |
| <input type="checkbox"/> Chinese Simplified | <input type="checkbox"/> Gujarati | <input type="checkbox"/> Maori | <input type="checkbox"/> Setswana (South Africa) | <input type="checkbox"/> Vietnamese |
| <input type="checkbox"/> Chinese Traditional | <input type="checkbox"/> Hebrew | <input type="checkbox"/> Mongolian | <input type="checkbox"/> Slovak | <input type="checkbox"/> Welsh |
| <input type="checkbox"/> Croatian | <input type="checkbox"/> Hindi | <input type="checkbox"/> Montenegrin | <input type="checkbox"/> Slovenian | <input type="checkbox"/> Xhosa |
| <input type="checkbox"/> Czech | <input type="checkbox"/> Hungarian | <input type="checkbox"/> Ndebele | <input type="checkbox"/> Spanish | <input type="checkbox"/> Zulu |



Για μια σειρά εργασίες

matecat Benefits Outsource Plans About FAQ Support Webinar

Press **F11** to exit full screen

Welcome to MateCat documentation

You can find an article using the search form or browsing one of the topics listed below

Search a keyword to find the related article

Help Topics

- Introducing MateCat (4)**
 - Getting Started with MateCat
 - MateCat Home Page and Login Option
 - Supported browser, languages and formats
- Analysing (3)**
 - How MateCat Calculates Payable Words
 - Volume Analysis Page
 - Analysis Report
- Translating Projects (14)**
 - Translation Editor
 - Using TM Matches, MT Suggestions and Glossary Terms
 - How to use Glossary Terms While Translating
- Managing Language Resources (6)**

- Creating Projects (4)**
 - Translation Projects and Jobs
 - How To Upload File(s) for Translation
 - Translating Google Drive docs, spreadsheets and presentations
- Outsourcing to Translated with MateCat (2)**
 - Outsourcing to Translated with MateCat – How It Works
 - How We Guarantee Quality on Outsourced Jobs
- Revising Projects (2)**
 - Revising Your Translation Jobs
 - Adding Comments
- Advanced Features (10)**

Get free support

Click on the green button and send us an email. We'll get back to you in a few working hours Monday to Friday, 9.00 am to 7.00 pm GMT+1.

Latest release

13 July 2016
MateCat 1.0.5: Dictation, Automated QA and a new Options panel

[View all release notes](#)

Installation guide

[Read the installation guide for the open source version](#)

We use cookies to enhance your experience. By continuing to visit this site you agree to our use of cookies. [Learn more](#)



Πρώτη σελίδα

The screenshot shows the MateCat website interface. At the top left is the MateCat logo. The top right navigation bar includes links for Benefits, Outsource, Plans, About, FAQ, Support, and a red 'Webinar' button. Below the navigation is a blue header with the text 'Translate your files' and the tagline 'MateCat gives you more matches than any other CAT tool.' The main content area features a form with fields for 'Project name', 'From' (English US), 'To' (French), and 'Subject' (General). There is a 'Multiple languages?' link and an 'Options' gear icon. A large dashed box in the center contains the text 'Drag and drop your file here (including TMX)' and two buttons: '+ Add files...' and 'Add from Google Drive'. A vertical 'Get Support' button is on the right. At the bottom right is an 'Analyze' button. The footer contains links for 'Open source', 'API', and 'Terms', along with a 'Manage' button and an 'Anonymous (login)' button. A cookie notice is also present at the bottom.



Ανεβάζοντας το κείμενο στο σύστημα Καμιά φορά συμβαίνουν και λάθη... Επιμένουμε και ζητάμε βοήθεια από τους διαχειριστές

The screenshot shows the MateCat web interface. At the top, there is a navigation bar with links for Benefits, Outsource, Plans, About, FAQ, Support, and a red 'Webinar' button. The main header features the MateCat logo and the text 'Translate your files' with a sub-header 'MateCat gives you more matches than any other CAT tool.' Below this, there are input fields for 'Project name' (ttktest), 'From' (English US), 'To' (French), and 'Subject' (General). A red error banner states 'An error occurred during upload.' Below the error, a file named 'minestexte7.pdf' is listed with a red error message: 'Error: File upload failed. Refresh the page using CTRL+R (or CMD+R) and try again.' At the bottom of the interface, there is a footer with links for 'Open source', 'API', 'Terms', 'Manage', and 'Anonymous (login)'. A cookie notice is also present at the bottom of the page.



Όνομα έργου, ορισμός ζεύγους γλωσσών, θεματική

The screenshot shows the MateCat web interface. At the top, there is a navigation bar with links for Benefits, Outsource, Plans, About, FAQ, Support, and a red 'Webinar' button. Below this is a blue banner with the text 'Translate your files' and 'MateCat gives you more matches than any other CAT tool.' The main interface features a form with the following fields: 'Project name' (ttktest1), 'From' (French), 'To' (Greek), and 'Subject' (General). A dropdown menu for 'Subject' is open, showing a list of categories including Accounting & Finance, Aerospace / Defence, Architecture, Art, Automotive, Certificates, diplomas, licences, cv's, etc, Chemical, Civil Engineering / Construction, Corporate Social Responsibility, Cosmetics, Culinary, Electronics / Electrical Engineering, Energy / Power generation / Oil & Gas, Environment, Fashion, Games / Video Games / Casino, General Business / Commerce, and History / Archaeology. A central area contains a dashed box with the text 'Drag and drop files here' and a blue '+ Add files...' button. To the right of this area is a grey 'Analyze' button. At the bottom of the interface, there is a footer with links for 'Open source', 'API', 'Terms', 'Manage', and 'Anonymous (login)', along with a cookie consent message: 'We use cookies to enhance your experience. By continuing to visit this site you agree to our use of cookies. Learn more'.



Κείμενο

L'UE ne se contente pas de faciliter la reconnaissance des qualifications au moyen des documents Europass: elle s'attache également à faciliter la comparaison entre les systèmes éducatifs nationaux. Pour y parvenir, elle ne cherche pas à harmoniser ces systèmes, mais à mettre en place un «cadre européen des certifications» (CEC) dans le domaine de l'éducation et de la formation permanentes. D'ici à 2012, tout nouveau titre ou diplôme délivré dans l'UE devra faire mention de l'un des huit niveaux de référence du CEC.

Offrir davantage de possibilités aux jeunes

Les politiques menées en faveur des jeunes ne se cantonnent pas à l'éducation. Le «Pacte européen pour la jeunesse» établit des principes communs visant à créer des perspectives pour les jeunes. Il reconnaît le droit des jeunes à participer à la société au même titre que les autres citoyens, en bénéficiant des mêmes chances dans tous les domaines: enseignement et formation de qualité, services de recherche d'emploi, emplois correspondant à leurs qualifications, sécurité sociale et logement.

Le programme «Jeunesse en action» encourage la participation active à la vie de la société et promeut des projets qui sensibilisent les jeunes à la citoyenneté européenne. Avec le service volontaire européen, par exemple, l'UE permet à des particuliers de participer à des actions de bénévolat dans d'autres pays. Entre 2007 et 2013, l'UE consacrera au total 900 millions d'euros aux activités couvertes par ce programme.

<http://www.regione.abruzzo.it/xeuropaFR/index.asp?modello=lifelongPresentazione&servizio=xList&stileDiv=mono&template=default&msv=prograFR5>



Ταυτοποίηση (με google=τίποτα δεν είναι τέλειο σ' αυτή τη ζωή) ή Ανωνυμία (λιγότερες δυνατότητες)

The screenshot shows the MateCat Volume Analysis interface. At the top, there are three summary boxes: 'Standard weighted* words' (243), 'MateCat weighted words' (207), and 'Raw words' (243). A 'Login' modal is open in the center, prompting the user to log in to add the project to their management panel. Below the modal, there is a table with columns for 'Payable Rate Breakdown' and various TM (Translation Memory) metrics. The table shows a total of 456361 words, with 207 MateCat weighted words and 243 raw words. The TM metrics include TM Partial (75%-84%), TM Partial (85%-94%), TM Partial (95%-99%), TM 100%, Public TM 100%, TM 100% in context, and Machine Translation. A 'Translate' button is visible at the bottom right of the table.

Payable Rate Breakdown	100%	30%	60%	100%	60%	60%	60%	30%	30%	0%	85%
456361 File details (1)	207	243	0	0	0	0	0	0	0	0	243



Στατιστικά και Translate

Volume Analysis - MateCat x

← → ↻ <https://www.matecat.com/analyze/ttktest1/416346-79b627b85c81> ☆ ⓘ ☰

matecat

ttktest1 - Volume Analysis

243

Standard weighted* words
39 work minutes at 3.000 w/day

207

MateCat weighted words
33 work minutes at 3.000 w/day

243

Raw words
39 work minutes at 3.000 w/day

MateCat lets you re-use repeated content better.
 It leverages MyMemory, Professional Machine Translation and internal fuzzy matches to make you save money and have a faster turnaround. [Find out more.](#)
 (*Weighted words is how the industry counts words after discounting repetitions and matches against a desktop translation memory, like any other CAT tool would.)

Analysis complete [Download Analysis Report](#)

French > Greek Split in Jobs [Split](#)

	Payable	Total	New	Repetition	Internal Matches (75%-99%)	TM Partial (50%-74%)	TM Partial (75%-84%)	TM Partial (85%-94%)	TM Partial (95%-99%)	TM 100%	Public TM 100%	TM 100% in context	Machine Translation
<i>Payable Rate Breakdown</i>			100%	30%	60%	100%	60%	60%	60%	30%	30%	0%	85%
456361 File details (1)	207	243	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	243

[Translate](#)

Manage | Support | TD (logout)

We use cookies to enhance your experience. By continuing to visit this site you agree to our use of cookies. [Learn more](#)



Δυνατότητα προσφυγής σε μεταφραστή (η περίφημη Human Translation) και open

The screenshot displays the Matecat interface for a project named 'ttktest1 - Volume Analysis'. The main panel shows 243 standard weighted words, which are equivalent to 39 work minutes at a rate of 3,000 words per day. A modal window titled 'Translate' is open, prompting the user to 'Choose how to translate: French > Greek 207 words'. It offers a link to share with a translator and an 'Open' button. Below this, it details 'Outsource Project Management + Translation' for a price of €14.83 (approximately €0.072 per word), with a delivery date of 26 August at 06:00 PM. The modal also includes a 'Guaranteed by Translated!' badge, an 'Add revision' option for €8.00, and contact information for specific requests. The background interface shows a 'French > Greek' project with a 'Split' button and a table of translation metrics.

TM 100%	Public TM 100%	TM 100% in context	Machine Translation
30%	30%	0%	85%
0	0	0	243



Προτασιακό επίπεδο

The screenshot displays the Matecat web interface for a translation project. The browser address bar shows the URL: <https://www.matecat.com/translate/ttktest1/fr-FR-el-GR/456361-84f405eeb5aa#262089120>. The interface includes a 'PREVIEW' button, search and settings icons, and a 'Get Support' button on the right. The main content area shows a list of translation segments. The first segment is highlighted, showing the original French text: 'L'UE ne se contente pas de faciliter la reconnaissance des qualifications au moyen des documents Europass: elle s'attache également à faciliter la comparaison entre les systèmes éducatifs nationaux.' The translated Greek text is: 'Η ΕΕ δεν διευκολύνει μόνο την αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων μέσω των εγγράφων Europass? Επιδιώκει επίσης να διευκολυνθεί η σύγκριση των εθνικών εκπαιδευτικών συστημάτων.' A 'TRANSLATED' button is visible next to the Greek text. Below the main list, there are tabs for 'Translation Matches', 'Concordance', and 'Glossary'. The bottom status bar shows '0% Words: 207 To-do: 207' and a footer with 'We use cookies to enhance your experience. By continuing to visit this site you agree to our use of cookies. Learn more'.



Προσθήκη ΤΜ του μεταφραστή ή χρήση πόρων συστήματος (MT) και **Translated***

matecat | ttktest1 (456361) > fr-FR > el-GR

PREVIEW

examentinal3223se[ptembre2010.doc] French [fr-FR] > Greek [el-GR] Payable Words: 207

262089120

L'UE ne se contente pas de faciliter la reconnaissance des qualifications au moyen des documents Europass: elle s'attache également à faciliter la comparaison entre les systèmes éducatifs nationaux.

MT

Η ΕΕ δεν διευκολύνει μόνο την αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων μέσω των εγγράφων Europass? Επίδιωκει επίσης να διευκολυνθεί η σύγκριση των εθνικών εκπαιδευτικών συστημάτων.

TRANSLATED

Translation Matches | Concordance | Glossary

L'UE ne se contente pas de faciliter la reconnaissance des qualifications au moyen des documents Europass: elle s'attache également à faciliter la comparaison entre les systèmes éducatifs nationaux.

Η ΕΕ δεν διευκολύνει μόνο την αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων μέσω των εγγράφων Europass? Επίδιωκει επίσης να διευκολυνθεί η σύγκριση των εθνικών εκπαιδευτικών συστημάτων.

Source: MT | MT

Add your personal TM

262089121

Pour y parvenir, elle ne cherche pas à harmoniser ces systèmes, mais à mettre en place un «cadre européen des certifications» (CEC) dans le domaine de l'éducation et de la formation permanentes.

262089122

D'ici à 2012, tout nouveau titre ou diplôme délivré dans l'UE devra faire mention de l'un des huit niveaux de référence du CEC.

262089123

Offrir davantage de possibilités aux jeunes

262089124

Les politiques menées en faveur des jeunes ne se cantonnent pas à l'éducation.

262089125

Le «Pacte européen pour la jeunesse» établit des principes communs visant à créer des perspectives pour les jeunes.

262089126

Il reconnaît le droit des jeunes à participer à la société au même titre que les autres citoyens, en bénéficiant des mêmes chances dans tous les domaines: enseignement et formation de qualité, services de recherche d'emploi, emplois correspondant à leurs qualifications, sécurité sociale et logement.

0% Words: 207 To-do: 207

Manage | Revise | Editing Log | Support | TD (Logout)

We use cookies to enhance your experience. By continuing to visit this site you agree to our use of cookies. Learn more



Αυτόματη μετάφραση αλλά και χρήση υφιστάμενων μνημών με ταύτιση 24% (διόρθωση επί τόπου)

L'UE ne se contente pas de faciliter la reconnaissance des qualifications au moyen des documents Europass: elle s'attache également à faciliter la comparaison entre les systèmes éducatifs nationaux.	Η ΕΕ δεν διευκολύνει μόνο την αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων μέσω των εγγράφων Europass? Επιδιώκει επίσης να διευκολυνθεί η σύγκριση των εθνικών εκπαιδευτικών συστημάτων.
Pour y parvenir, elle ne cherche pas à harmoniser ces systèmes, mais à mettre en place un «cadre européen des certifications» (CEC) dans le domaine de l'éducation et de la formation permanentes.	Για να επιτευχθεί αυτό, δεν αποσκοπεί στην εναρμόνιση των συστημάτων αυτών, αλλά για τη δημιουργία ενός «Ευρωπαϊκού Πλαισίου Προσόντων» (ΕΠΠ) στον τομέα της εκπαίδευσης και της συνεχούς κατάρτισης.
TRANSLATED	
Translation Matches Concordance Glossary	
Pour y parvenir, elle ne cherche pas à harmoniser ces systèmes, mais à mettre en place un «cadre européen des certifications» (CEC) dans le domaine de l'éducation et de la formation permanentes.	Για να επιτευχθεί αυτό, δεν αποσκοπεί στην εναρμόνιση των συστημάτων αυτών, αλλά για τη δημιουργία ενός «Ευρωπαϊκού Πλαισίου Προσόντων» (ΕΠΠ) στον τομέα της εκπαίδευσης και της συνεχούς κατάρτισης. Source: MT 100%
c) l'octroi de subventions de fonctionnement pour soutenir d'autres établissements et associations européens dans le domaine de l'éducation et de la formation.	γ) λειτουργικές επιχορηγήσεις για την υποστήριξη άλλων ευρωπαϊκών ιδρυμάτων και ενώσεων στους τομείς της εκπαίδευσης και της κατάρτισης. Source: eurolaw 2008-03-04 24%
d) soutenir l'existence d'établissements et d'associations européennes de qualité agissant dans le domaine de l'éducation et de la formation.	δ) υποστήριξη ευρωπαϊκών θεσμών και ενώσεων υψηλής ποιότητας που δραστηριοποιούνται στους τομείς της εκπαίδευσης και της κατάρτισης. Source: eurolaw 2008-03-04 23%



Επιμέλεια στην πράξη (δικεϊμένο) I

- L'UE **ne se contente pas de** faciliter la reconnaissance des qualifications au moyen des documents **Europass**: elle s'attache également à faciliter la comparaison entre les systèmes éducatifs nationaux.
- Η ΕΕ δεν διευκολύνει **μόνο** την αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων μέσω των εγγράφων **Europass**? Επιδιώκει επίσης να διευκολυνθεί η σύγκριση των εθνικών εκπαιδευτικών συστημάτων.

Διορθώσεις

1. Μικρό πρόβλημα στίξης (οπωσδήποτε διόρθωση)
2. Ενδεχόμενη αλλαγή του μόνο με το απλώς



Επιμέλεια στην πράξη (δικεϊμένο) II

- Pour y parvenir, elle ne cherche pas à harmoniser ces systèmes, mais à mettre en place un «cadre européen des certifications» (CEC) dans le domaine de l'éducation et de la formation permanentes.
- Για να επιτευχθεί αυτό, δεν αποσκοπεί στην εναρμόνιση των συστημάτων αυτών, αλλά για τη δημιουργία ενός «Ευρωπαϊκού Πλαισίου Προσόντων» (ΕΠΠ) στον τομέα της εκπαίδευσης και της συνεχούς κατάρτισης.

Source: Public TM 100%

Διορθώνουμε;;;

Βεβαίως, διορθώνουμε τα πάντα, οι δημόσιες, ανοιχτές μνήμες, στις οποίες βασίζονται και εφαρμογές όπως το linguee, glosbe, mymemory, έχουν λάθη επίσης.

Στην προκειμένη περίπτωση, η μετάφραση είναι απολύτως σωστή όμως.



Επιμέλεια στην πράξη (δικεόμενο) III τυπικά λάθη Αυτόματης μετάφρασης

- D'ici à 2012, tout nouveau titre ou diplôme délivré dans l'UE devra faire mention de l'un des huit niveaux de référence du CEC.
- Μέχρι το 2012, όλα **τα νέα τίτλος ή πτυχίο** που **εκδίδεται** στην ΕΕ **θα κάνει αναφορά** σε ένα από τα οκτώ επίπεδα **αναφοράς** του ΕΠΕΠ.

Εύκολη διόρθωση, συντακτικά και φραστικά λάθη.

Ποια χρήση μπορεί να έχει ένα κείμενο με τέτοιου επιπέδου λάθη αδιόρθωτο;

Εσωτερική, πληροφόρησης, χωρίς κανένα πρόβλημα.

Ο φυσικός ομιλητής αποκαθιστά τα περισσότερα αυτόματα (αν και όχι το εκδίδεται, που είναι χορηγεί)

Προτεινόμενη μετάφραση: Μέχρι το 2012, σε όλους τους νέους τίτλους σπουδών και τα πτυχία που θα χορηγούνται στην ΕΕ θα σημειώνεται ένα από τα οκτώ επίπεδα αναφοράς του ΕΠΕΠ.



Το απαρέμφατο

- Offrir davantage de possibilités aux jeunes
- Παρέχει περισσότερες ευκαιρίες για τους νέους

Λάθος που δεν εμποδίζει, σε κανονικές συνθήκες την κατανόηση, με αυτόματη συμπλήρωση του υποκειμένου από το συγκείμενο.

- Το απαρέμφατο συχνά μεταφράζεται είτε με ουσιαστικό είτε με μετοχή ενεστώτα.



Μοντέλα επιμέλειας

- Διαφορετικά επίπεδα επιμέλειας και ασταθής ορολογία
- Πολλά και διαφορετικά μοντέλα-τυπολογίες λαθών
- Χειροκίνητη και αυτόματη επιμέλεια



Peraldi, 2011

<http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=107&format=print>

En guise d'exemples, voici quelques catégories d'erreurs particulièrement récurrentes :

- Confusion entre le nom et le verbe (y compris lorsque le premier élément a été identifié correctement) :

Texte source	In this treatment, the radiation dose is concentrated in a small area, and the patient stays in the hospital for a few days.
Texte cible	Dans ce traitement, la dose de rayonnement est concentrée dans un petit secteur, et les séjours patients dans l'hôpital pendant quelques jours.
Erreur	Confusion verbe/nom
Solution	Le patient reste à l'hôpital
Outil	Clic-droit pour obtention des sens alternatifs

- Problèmes de syntaxe : il s'agit de mots ou groupes de mots mal placés dans des structures parfois problématiques dans la langue source ou difficile à détecter pour l'ordinateur :

Texte source	However, because both are new, there are no interoperable infrastructures based on the approaches yet.
Texte cible	Cependant, parce que tous les deux sont nouveaux, il n'y a aucune infrastructure interopérable basée sur les approches encore.
Erreur	Place de l'adverbe au sein de la phrase
Solution	Déplacer l'unité.
Outil	Glisser-déplacer.

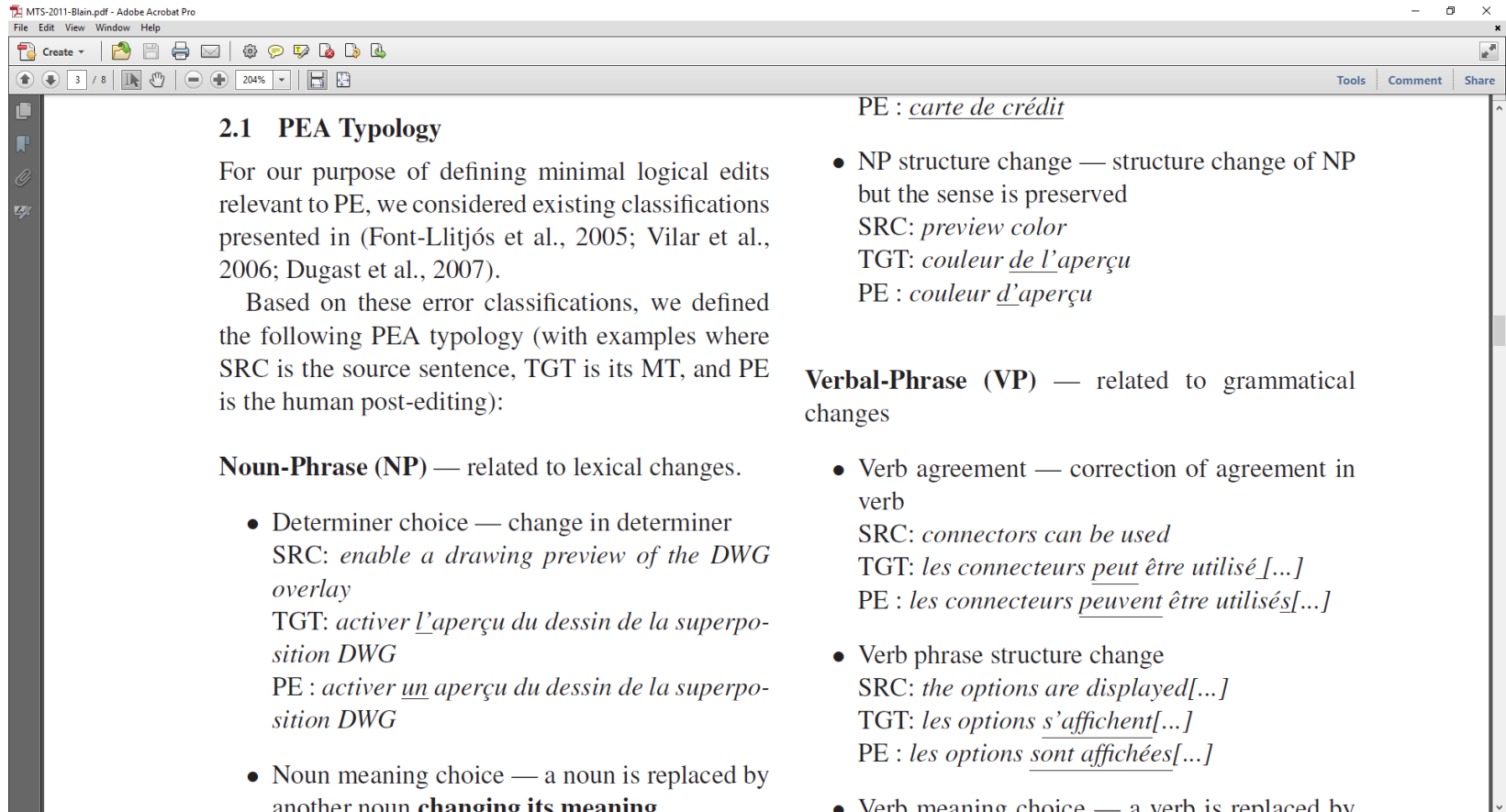
- Absence d'articles ou présence d'un article zéro :

Texte source	Another investigational approach is particle beam radiation therapy.
Texte cible	Une autre approche d'investigation est thérapie radiologique de faisceau de particules.
Erreur	Non-identification de l'article
Solution	En présence d'un substantif, proposer d'accéder à une liste déroulante des articles.
Outil	Boîte à articles.

- Absence ou mauvaise traduction des prépositions lorsque celles-ci servent à faire le lien entre verbe et compléments ou entre nom et compléments :

Texte source	Automaten sind in der Informatik „gedachte Maschinen“, die sich nach bestimmten Regeln, dem Programm, Verhalten.
Texte cible	Des distributeurs automatiques se comportent dans l'informatique „appareils pensés « . après certaines règles. le programme.





The screenshot shows a PDF viewer window titled "MTS-2011-Blain.pdf - Adobe Acrobat Pro". The main content area displays a slide with the following text and bullet points:

2.1 PEA Typology

For our purpose of defining minimal logical edits relevant to PE, we considered existing classifications presented in (Font-Llitjós et al., 2005; Vilar et al., 2006; Dugast et al., 2007).

Based on these error classifications, we defined the following PEA typology (with examples where SRC is the source sentence, TGT is its MT, and PE is the human post-editing):

Noun-Phrase (NP) — related to lexical changes.

- Determiner choice — change in determiner
SRC: *enable a drawing preview of the DWG overlay*
TGT: *activer l'aperçu du dessin de la superposition DWG*
PE : *activer un aperçu du dessin de la superposition DWG*
- Noun meaning choice — a noun is replaced by another noun **changing its meaning**

PE : *carte de crédit*

- NP structure change — structure change of NP but the sense is preserved
SRC: *preview color*
TGT: *couleur de l'aperçu*
PE : *couleur d'aperçu*

Verbal-Phrase (VP) — related to grammatical changes

- Verb agreement — correction of agreement in verb
SRC: *connectors can be used*
TGT: *les connecteurs peut être utilisé [...]*
PE : *les connecteurs peuvent être utilisés [...]*
- Verb phrase structure change
SRC: *the options are displayed [...]*
TGT: *les options s'affichent [...]*
PE : *les options sont affichées [...]*
- Verb meaning choice — a verb is replaced by



Post-editing guidelines based on the LISA QA Model

Common Sense Advisory, Inc.

<http://www.tcworld.info/e-magazine/translation-and-localization/article/post-editing-in-practice/>

Error Category	Specific Issues	Light PEMT	Full PEMT
Mistranslation		✓	✓
Accuracy	Omissions, additions	✓	✓
	Cross-references	*	✓
	Headers and footers	*	✓
Terminology	Glossary adherence	✓	✓
	Context	✓	✓
Language	Grammar	*	✓
	Semantics	*	✓
	Punctuation	X	✓
	Spelling	✓	✓
Style	General style	X	✓
	Register and tone	X	✓
	Language variants and slang	X	✓
Country	Country standards	*	✓
	Local suitability	*	✓
	Company standards	*	✓
Consistency		✓	✓



Ποια επιμέλεια για ποιο κείμενο;

Σημασία έχει πάντα η χρήση του κειμένου (ΣΚΟΠΟΣ)

- Απλή, εσωτερική, πληροφοριακή χρήση – η επιμέλεια μπορεί να γίνει από μεταφραστή αλλά και μη μεταφραστή (γραμματεία).
- Επίσημο κείμενο – η επιμέλεια δεν μπορεί να γίνει παρά μόνο από μεταφραστή. Αξίζει τον κόπο ο χρόνος και η προσπάθεια όταν το αποτέλεσμα είναι κακό;
- Λύση: η επιμέλεια με χρήση μεταφραστικής τεχνολογίας (συμπεριλαμβανομένης και αυτόματης μετάφρασης, συνήθως συστημάτων με βάση κανόνες)

ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΙΣΟΔΥΝΑΜΟ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΣΕ ΕΠΙΠΕΔΟ ΠΟΙΟΤΗΤΑΣ, ΠΑΡΑ ΜΟΝΟ ΣΕ ΚΕΙΜΕΝΑ ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΟΥ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΥ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ.

Η ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ ΩΣΤΟΣΟ ΒΑΔΙΖΕΙ ΣΥΝΕΧΩΣ ΜΕ ΓΟΡΓΑ ΒΗΜΑΤΑ (ΤΕΧΝΗΤΗ ΝΟΗΜΟΣΥΝΗ)



Τύποι επιμέλειας

Σε σχέση με την ποιότητα του μεταφράσματος

- Ποιότητα αποδεκτή (εσωτερική χρήση)
- Ποιότητα αντίστοιχη με κείμενο μεταφραστή (δημοσίευση)

Σε σχέση με τη χρήση τεχνολογίας

- Άμεση κι απλή (brute)
- Εξελιγμένη (évoluée) με χρήση μεταφραστικής τεχνολογίας



Επιστροφή στο Matecat Συλλογική δουλειά- σχόλια

matecat | titest1 (456361) > fr-FR > el-GR | PREVIEW

Press **F11** to exit full screen

Παρέχει περισσότερες ευκαιρίες για τους νέους

TRANSLATED

Translation Matches | Concordance | Glossary

Offrir davantage de possibilités aux jeunes	Παρέχει περισσότερες ευκαιρίες για τους νέους	Source: MT 100%
Mais les temps ont changé pour être aujourd'hui plus exigeants et offrir davantage de possibilités techniques.	Όμως οι καιροί σήμερα έχουν αλλάξει, υπάρχουν μεγαλύτερες απαιτήσεις και μεγαλύτερες τεχνικές δυνατότητες.	Source: Europarl 2012-03-20 35%
offrir	προσφέρονται	Source: marco 2009-07-01 52%

Les politiques menées en faveur des jeunes ne se cantonnent pas à l'éducation.

Le «Pacte européen pour la jeunesse» établit des principes communs visant à créer des perspectives pour les jeunes.

Il reconnaît le droit des jeunes à participer à la société au même titre que les autres citoyens, en bénéficiant des mêmes chances dans tous les domaines: enseignement et formation de qualité, services de recherche d'emploi, emplois correspondant à leurs qualifications, sécurité sociale et logement.

Le programme «Jeunesse en action» encourage la participation active à la vie de la société et promeut des projets qui sensibilisent les jeunes à la citoyenneté européenne.

Avec le service volontaire européen, par exemple, l'UE permet à des particuliers de participer à des actions de bénévolat dans d'autres pays.

Entre 2007 et 2013, l'UE consacra au total 900 millions d'euros aux activités couvertes par ce programme.

37% | Words: 207 | To-do: 131

Manage | Revise | Editing Log | Support | TD (Logout)

We use cookies to enhance your experience. By continuing to visit this site you agree to our use of cookies. Learn more

Titika Dimitroula
Write a comment...
COMMENT

Get Support



ΚΑΛΗ ΔΟΥΛΕΙΑ!



Ασκήσεις

1. Εγγραφείτε στο MATECAT. Εισάγετε το κείμενο που δίνεται στην ενότητα και συνεχίστε τη μετάφραση και την επιμέλεια. Δουλέψτε σε ομάδες και μοιραστείτε τις παρατηρήσεις σας.
2. Μελετήστε τις Οδηγίες επιμέλειας του TAUS (Ενότητα 2) και συνοψίστε τις. Εφαρμόστε τις στο παραπάνω μετάφρασμα.
3. Συγκρίνετε το μετάφρασμα του MATECAT με διαδικτυακά συστήματα Αυτόματης Μετάφρασης.
4. Συγκρίνετε το MATECAT με το mymemory, <https://mymemory.translated.net>. Αξιολογήστε τα δύο συστήματα, με έμφαση στα δεδομένα των μεταφραστικών μνημών.



Βιβλιογραφία

- Blain et al. (2011). “Qualitative analysis of post-editing for high quality machine translation”. In *Proceedings of the Thirteenth Machine Translation Summit, Asia-Pacific Association for Machine Translation [AAMT]*, September 19-23, Xiamen, China, 64-171, <http://www.mt-archive.info/MTS-2011-Blain.pdf> (15.9.2015).
- Chan Sin-wai (ed.) (2015): *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*: London and New York: Routledge.
- Peraldi, Sandrine (2011). «La Post-édition à la portée du traducteur.» Actes de Tralogy 2011. Paris, <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=107>.
- Zetzsche, Jost. (2015¹²). *The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators*. International Writers' Group, LLC, <http://www.internationalwriters.com/toolbox/>
- Robert, Anne-Marie (2013). “Vous avez dit post-éditrice? Quelques éléments d’ un parcours personnel”. *The Journal of Specialised Translation* 19, http://www.jostrans.org/issue19/art_robert.pdf
- Robert, Anne - Marie (2010). « La post-édition, l’avenir incontournable du traducteur ? » *Traduire* 222, 137-144, http://tiltcommunications.fr/imges/Post_edition_AMR_2010_Final.pdf



Δικτυογραφία (15.9.2015)

- <http://subworkshop.sourceforge.net/>
- <https://www.youtube.com/watch?v=qVlSup3EUGc>
- <http://www.matecat.com/>



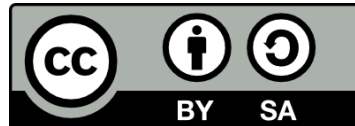
Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Δημητρούλια
Τιτικά. «Μετάφραση ειδικών κειμένων II. MA+CAT= MATECAT?
Machine Translation Enhanced Computer Assisted Translation». Έκδοση:
1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:
<https://opencourses.auth.gr/courses/OCRS506/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





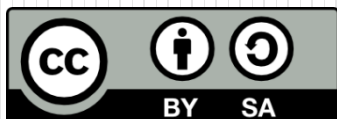
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Κρυστάλλη Πηνελόπη
Θεσσαλονίκη, Σεπτέμβριος 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Διατήρηση Σημειωμάτων

- Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:
 - το Σημείωμα Αναφοράς
 - το Σημείωμα Αδειοδότησης
 - τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
 - το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)
- μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

